

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

**Неділя про
Митаря і Фарисея**

**Sunday of the
Publican & Pharisee**

**Святі мученики Перпетуя, Феліцита та Сатур,
та інші з ними**



Святі мученики Перпетуя, Феліцита й ті, хто був з ними. Вібія Перпетуя походила з патриціанської родини й жила в Карфагені. Вона увірувала в Христа та була охрещена після арешту як християнка. Через кілька днів двадцятидворічна жінка потрапила до в'язниці разом зі своїм немовлям-сином. Разом із нею були заарештовані її брат Сатур, слуги Феліцита, Ревокат, Сатурнін та Секундул, які також були катехуменами. Незважаючи на вмовляння батька, який наполегливо апелював до її материнських почуттів, овдовіла свята Перпетуя відмовилася принести жертву язичницьким богам.

Перед стратою святі Перпетуя та Сатур мали видіння від Бога, які зміцнили їхні душі. Свята Феліцита, яка була на восьмому місяці вагітності, народила дівчинку у в'язниці. Вона раділа, бо тепер їй буде дозволено померти разом зі своїми супутниками. Існував закон, який забороняв страту вагітних жінок.

Мучениць провели з в'язниці до амфітеатру. Сатурнін і Ревокат мали зіткнутися з леопардом і ведмедем. Святих Перпетую та Феліциту привели на арену в сітках і випустили проти них дику телицю. Після того, як телиця скинула їх на землю, двох жінок вивели з арени. Сатура вкусив леопард, але він не помер. Потім мучеників відвели до певного місця, щоб їх убили мечем.

Молодий гладіатор, який мав стратити святу Перпетую, був недосвідченим і не вбив її з першого удару. Вона сама взяла його руку, піднесла до свого горла й так отримала вінець мучеництва. Це сталося приблизно у 203 році.

Амфітеатр, де загинули ці святі, розташований за кілька миль від міста Туніс. У 1881 році навпроти сучасного входу на арену було виявлено кімнату. Дехто вважає, що це була камера, де жертви чекали, поки їх приведуть на арену.

№ 5 1-го ЛЮТОГО

2026

FEBRUARY 1 № 5

The Holy Martyrs Perpetua, Felicitas and Saturus, and others with them



The Holy Martyrs Perpetua, Felicitas and those with them. Vibia Perpetua was from a patrician family, and lived in Carthage. She came to believe in Christ, and was baptized after her arrest as a Christian.

A few days later, the twenty-two-year-old woman was taken to prison with her infant son. Arrested with her were her brother Saturus, the servants Felicitas, Revocatus, Saturninus and Secundulus, who were also catechumens.

Despite the exhortations of her father, who persistently appealed to her maternal feelings, the widowed St Perpetua refused to offer sacrifice to the pagan gods. Before their execution, Sts Perpetua and Saturus had visions from God, which strengthened their souls. St Felicitas, who was eight months pregnant, gave birth to a baby girl while in prison.

She rejoiced because now she would be permitted to die with her companions. There was a law forbidding the execution of pregnant women. The martyrs were led from the prison into the amphitheatre. Saturninus and Revocatus had to face a leopard and a bear. Sts Perpetua and Felicitas were brought to the arena in nets, and they were pitted against a wild heifer.

After being tossed to the ground by the heifer, the two women were led out of the arena. Saturus was bitten by a leopard, but did not die. The martyrs were then led to a certain spot to be killed by the sword. The young gladiator who was to execute St Perpetua was inexperienced and did not kill her with the first blow.

She herself took his hand and guided it to her throat, and so she received the crown of martyrdom. This occurred in about the year 203. The amphitheatre where these saints perished is located a few miles from the city of Tunis.

In 1881, a room was discovered opposite the modern entrance into the arena. Some say this was a cell where the victims waited to be brought into the arena.

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Тимофія св. Апостола Павла читання.

(р. 3, в. 10 – 15)

Браття: Ти ж пішов услід за мною наукою, поступованням, заміром, вірою, витривалістю, любов'ю, терпеливістю,

переслідуваннями та стражданнями, що спіткали були мене в Антіохії, в Іконії, у Лістрах, такі переслідування переніс я, та Господь від усіх мене визволив.

Та й усі, хто хоче жити побожно у Христі Ісусі, будуть переслідувані.

А люди лихі та дурисвіти матимуть успіх у злому, зводячи й зведені будши.

А ти в тім пробувай, чого тебе навчено, і що тобі звірено, відаючи тих, від кого навчився був ти.

І ти знаєш з дитинства Писання святе, що може зробити тебе мудрим на спасіння вірою в Христа Ісуса.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 18, в. 10 – 14)

Два чоловіки до храму ввійшли помолитись, один фарисей, а другий був митник.

Фарисей, ставши, так молився про себе: Дякую, Боже, Тобі, що я не такий, як інші люди: здирщики, неправедні, перелюбні, або як цей митник.

Я пощу два рази на тиждень, даю десятину з усього, що тільки надбаю!

А митник здалека стояв, та й очей навіть звести до неба не смів, але бив себе в груди й казав: Боже, будь милостивий до мене грішного!...

Говорю вам, що цей повернувся до дому свого більш виправданий, аніж той. Бо кожен, хто підноситься, буде понижений, хто ж понижається, той піднесеться.

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to Timothy.

(c. 3, v. 10 – 15)

Brethren: But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance,

persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra — what persecutions I endured. And out of *them* all the Lord delivered me.

Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.

But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned *them*,

and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 18, v. 10 – 14)

“Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.

The Pharisee stood and prayed thus with himself, ‘God, I thank You that I am not like other men — extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector.

I fast twice a week; I give tithes of all that I possess.’

And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise *his* eyes to heaven, but beat his breast, saying, ‘God, be merciful to me a sinner!’

I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.”

Церковний Календар



Church Calendar

ЛЮТИЙ

- 1 Митаря і Фарисея
- 2 Стрітєння Господнє
- 4 Акафист
- 8 Блудного Сина
- 11 Акафист
- 14 М'ясопусна Поминальна Субота
- 15 М'ясопусна Неділя
- 18 Акафист
- 22 Сиропусна Неділя
- 25 Акафист
- 28 Феодорівська субота

БЕРЕЗЕНЬ

- 1 1-ша Великого Посту
- 4 Ранішосвячених Дарів
- 4 Акафист
- 7 Поминальна Субота
- 8 2-га Великого Посту
- 11 Ранішосвячених Дарів
- 11 Акафист
- 14 Поминальна Субота
- 15 3-тя Великого Посту
- 18 Ранішосвячених Дарів

FEBRUARY

- Publican & Pharisee
- Meeting of Our Lord
- Akathist
- Prodigal Son
- Akathist
- Meatfare Memorial Saturday
- Meatfare Sunday
- Akathist
- Cheesefare Sunday
- Akathist
- St. Theodore's Saturday

MARCH

- 1st of Great Lent
- Presanctified Gifts
- Akathist
- Soul Saturday
- 2nd of Great Lent
- Presanctified Gifts
- Akathist
- Soul Saturday
- 3rd of Great Lent
- Presanctified Gifts

Інформація та події на лютий - Information & activities for February

1	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
3	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
8	Співдружжя: Червона Калина	Fellowship: Chervona Kalyna
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Співдружжя: Берегиня	Fellowship: Berehynia
17	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
23	<i>Початок Великого Посту</i>	<i>Great Lent Begins</i>
23	Засідання Параф. Ради о 7:30 веч.	Parish Council Meeting @7:30 pm
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Інформація та події на березень - Information & activities for March

1	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
1	Парафіяльні Річні Збори	Parish Annual Meeting
3	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
8	Співдружжя: Червона Калина	Fellowship: Chervona Kalyna
8	Присяга Парафіяльної Ради	Oath of Parish Council
8	Концерт Тараса Шевченка	Taras Shevchenko Concert
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Співдружжя: Берегиня	Fellowship: Berehynia
15	Недільної Школи немає!	No Sunday School!

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com

GLOBAL RALLY FOR UKRAINE

**4 YEARS SINCE RUSSIA'S
FULL-SCALE INVASION**



Ukrainian Canadian
Congress
Toronto Branch

FEB. 22
SUNDAY
3:00PM

**NATHAN
PHILLIPS
SQUARE**

#STANDWITHUKRAINE



МІТИНГ НА ПІДТРИМКУ УКРАЇНИ

4-ТА РІЧНИЦЯ ПОВНОМАСШТАБНОГО РОСІЙСЬКОГО ВТОРГНЕННЯ